

παίγιον dérisoire / pour enfants

- Sag. 12:25 διὰ τοῦτο ὡς παισὶν ἀλογίστοις
τὴν κρίσιν εἰς ἔμπαυμὸν ἔπεμψας.
- Sag. 12:26 οἱ δὲ παιγνίοις ἐπιτιμήσεως μὴ νουθετηθέντες
ἄξιαν θεοῦ κρίσιν πειράσουσιν.
- Sag. 12:24 *Car aussi ils avaient erré trop loin sur les routes de l'erreur,
en prenant pour des dieux les plus vils (et) sans honneur {= méprisés} des animaux,
trompés (comme) de tout-petits-enfants ° sans intelligence / privés de raison.*
- Sag. 12:25 *Aussi, comme à des enfants sans raison,
c'est avec dérision que tu leur as envoyé° (un premier) jugement.¹*
- Sag. 12:26 *Mais ceux qui ne s'étaient pas laissé avertir
par (cette) réprimande dérisoire / pour enfants²
allaient être mis-à-l'épreuve par un jugement digne de Dieu.*
- Sag. 15:12 ἀλλ' ἐλογίσαντο παίγιον εἶναι τὴν ζωὴν ἡμῶν
καὶ τὸν βίον πανηγυρισμὸν ἐπικερδῆ,
δεῖν γὰρ φησιν ὅθεν δῆ, κἂν ἐκ κακοῦ, πορίζειν.
- Sag. 15:10 *Cendres, que son cœur ! plus vil que la terre, son espoir !
encore plus dénuée d'honneur {= méprisable} que l'argile, sa vie !*
- Sag. 15:11 *Car il a ignoré / méconnu Celui qui l'a modelé,
qui lui a inspiré une âme agissante et insufflé un souffle vital ;*
- Sag. 15:12 *Mais il a estimé que notre vie est dérisoire / un jeu d'enfant,
et notre existence une foire à profits :
Il faut gagner, dit-il, par tous les moyens, même mauvais.*
- Hab. 1:10
- וְהוּא בְּמַלְכִים יִתְקַלֵּס וְרִזְנִים מְשַׂקֵּק לוֹ
וְהוּא לְכָל-מְבַצֵּר יִשְׁקֵק וְיִצְבֵּר עֶפְרַיִם וְיִלְכַדְהָ:
- Hab. 1:10 καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντροφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἔμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ.
- Hab. 1: 6 *Car voici : Je suscite [+ contre vous] les Khaldéens, [+ les combattants] (...)*
- Hab. 1: 7 *Il est formidable et redoutable [redoutable et [manifeste / éclatant] (...)*
- Hab. 1:10 *Et lui, des rois, il se moque° [se délectera];
et les souverains sont une risée [dérisoires / un jeu d'enfant] pour lui ÷
[et] lui, de toute forteresse, il se rit ;
il entasse de la poussière [il jette une levée-de-terre]*
- Tgc [Il enrôle des forces comme de la poussière]
et il les prend.

¹ Voir Ex 10: 2, 1Sam 6: 6 ...

² L'auteur joue sur l'assonance qui évoque à la fois παίζω et παῖς.